



Traduire De amicitia et justifier ses choix

Dossier complet pour la classe

Claire van Beek • Ludendo • Version vérifiée du 19 octobre 2026

Quand une traduction est déjà disponible, comment revenir au latin pour en examiner les choix ? Le parcours suit le fil rouge de la présentation : du texte vérifié au choix de traduction justifié.

Cadre de travail

Public proposé : latinistes de 4e ou de 3e, débutants ou intermédiaires.

Prérequis : repérer un verbe, connaître les fonctions du nominatif et l'usage des cas, utiliser un glossaire. La construction restrictive est accompagnée. Durée : deux séances de 55 minutes, puis une reprise individuelle de 10 minutes à distance, par exemple une semaine après.

Le matériel suffit hors connexion : texte latin, deux versions françaises préparées, consignes et cahier. Un seul poste projeté est utile. La vidéo de l'analyseur est facultative ; ses contrôles sont écrits sur la fiche. Aucun compte d'élève ni appel individuel à une IA n'est nécessaire.

Productions à conserver

Première tentative individuelle puis version du binôme ; comparaison avec indices ; version finale et note personnelles ; prompt initial et révisé ; réponse au bref exercice différé. Ces traces permettent de distinguer l'aide reçue, la décision finale et ce que l'élève peut refaire.

Contenu du dossier

Partie	Pages
Guide et déroulement	1 à 3
Cinq fiches élèves à donner progressivement	4 à 9
Corrigé enseignant en rouge et barème	10 à 12
Bilan de séance à personnaliser	13
Trame pour recueillir le bilan de séance	14
Sources et correspondance avec la présentation	15
Outils et supports du parcours	16 et 17
Variantes prolongements et supports de note	18

Les grilles d'autoévaluation et d'évaluation enseignante sont aussi fournies séparément. En journée d'étude, les consignes peuvent rester projetées et les réponses être prises sur un support personnel ; les fiches ne sont pas à distribuer au public.



Déroutement des deux séances

GUIDE ENSEIGNANT

Séance 1 de 55 minutes

Temps	Travail des élèves et conduite
0 à 5 min	Présenter l'objectif et la référence du §20. Poser la question : que faut-il pouvoir expliquer pour assumer une traduction ?
5 à 15 min	Donner seulement la fiche 1. Lire à voix haute, élève ou enseignante ; repérer les groupes avec le glossaire et les aides choisies.
15 à 25 min	Trois minutes de tentative individuelle, puis sept minutes en binôme. Conserver les deux états ; alterner proposition et contrôle.
25 à 40 min	Révéler la fiche 2 et ses cinq axes. Comparer le binôme à A, puis examiner B avec le contexte. Annoter le lexique et le sens ; répondre à un pair avec le latin.
40 à 50 min	Sur la fiche 3, discuter la syntaxe à deux, puis faire compléter personnellement les trois contrôles. Montrer éventuellement la vidéo de 69 secondes, puis vérifier dans la phrase.
50 à 55 min	Choisir une difficulté pour la note personnelle. Garder le brouillon avant la synthèse collective.

Séance 2 de 55 minutes

Temps	Travail des élèves et conduite
0 à 5 min	Réactiver les critères sans relire une traduction modèle.
5 à 20 min	Rédiger la version finale et la note individuelle sur la fiche 3. Garder les premières versions accessibles. Recueillir les preuves avant de montrer le corrigé.
20 à 50 min	Atelier de prompts : 5 min cadrage, 7 min écriture, 5 min relecture, 5 min révision, 4 min mise à l'épreuve, 4 min bilan. Le dernier échange sert à partager un choix et son indice. Fiche 4.
50 à 55 min	Compléter l'autoévaluation avec une preuve et un objectif. Recueillir les traces.

Reprise différée : réserver 10 minutes au début d'un autre cours. Donner seulement la fiche 5 et son glossaire ; travail individuel sans IA, sans fiche précédente et sans échanges. Les mêmes aides doivent être indiquées pour tous.



Préparer les aides et observer le travail

GUIDE ENSEIGNANT

Un corpus et des comparateurs identifiés

L'ancien passage de la fiche n'est plus proposé comme texte de Cicéron : son attribution n'était pas établie. Le corpus est la définition du De amicitia, §20, présente dans le diaporama. La ponctuation de fin du segment est normalisée. La reprise différée utilise une autre proposition du même paragraphe, avec une capitale initiale ajoutée.

La version A est la réponse préparatoire conservée pour la présentation, datée du 3 octobre 2026 ; le modèle exact n'est pas documenté. La version B est la traduction de Gallon-la-Bastide revue par J.-V. Le Clerc, édition de 1821. Ni les sorties préparées ni les exemples du corrigé ne sont des productions d'élèves.

Trois niveaux d'aide

Aide	Ce qui est donné	Décision laissée au lecteur
Soutenue	Groupes séparés ; rappel cum + ablatif ; charpente amicitia est consensio ; glossaire.	Relier les groupes et justifier un équivalent parmi deux.
Intermédiaire	Texte continu et glossaire de la fiche 1.	Reconstruire deux relations, puis discuter une différence.
Approfondie	Texte continu, référence et lexique à consulter ; contexte élargi.	Discuter une explication de 1821 et le projet de traduction.

Aide soutenue à projeter si nécessaire

Charpente : amicitia est consensio. Groupes à relier : [omnium divinarum humanarumque rerum] et [cum benevolentia et caritate]. Faire choisir accord ou communauté de vues, puis affection ou attachement. L'élève relie un équivalent à un mot latin et conserve une alternative. La restriction reste à rétablir dans sa phrase.

Conditions de conduite

Distribuer ou révéler les fiches dans l'ordre : aucune version française avant la première tentative. Les rôles du binôme changent lors de la révision. La note et la reprise différée restent individuelles. Le glossaire autorisé est consigné : une réussite avec ce glossaire ne mesure pas la maîtrise autonome de tout le lexique.

Pour un éventuel appel collectif, l'enseignante utilise uniquement le texte public et un prompt sans données personnelles. Elle vérifie le cadre de l'établissement et du service. Le cadre ministériel prévoit des usages directs limités et accompagnés à partir de la 4e, et exclut l'obligation de compte personnel d'élève sur une IA grand public.



Fiche 1 Lire le latin et garder une hypothèse

ÉLÈVE — à révéler avant les versions françaises

Nom et prénom : _____ Classe : _____ Date : _____

Objectif : proposer une traduction, puis expliquer une construction et un choix de mot à partir du latin.

Cicéron, Laelius de amicitia, §20. Dans le dialogue, Laelius parle de l'amitié après la mort de Scipion. La définition appartient à une réflexion morale sur les relations humaines.

Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensio.

Mots ou groupes	Aides de lecture
est ; enim	est ; en effet
amicitia ; consensio	amitié ; accord, communauté de vues
nihil aliud nisi	rien d'autre que
omnium ; rerum	tout, toutes ; rerum est une forme de res, chose
divinarum ; humanarumque	divin ; humain ; -que signifie et et relie les deux adjectifs
cum ; benevolentia	cum + ablatif : avec ; bienveillance
caritate	forme de caritas : affection, attachement ; choisir selon le contexte

1. Entoure le verbe. Repère le nom qui désigne ce qui est défini et celui qui donne le contenu de la définition. Relie cum aux mots qu'il gouverne.

2. Seul pendant trois minutes, écris une première phrase française. Ne consulte pas encore les versions de la fiche suivante.

3. À deux pendant sept minutes, discutez vos propositions et écrivez une version commune. Conservez les essais individuels.

Mon hésitation porte sur : _____ Mon indice latin : _____



Fiche 2 Comparer des décisions de traduction

ÉLÈVE — après la première version conservée

Nom et prénom : _____ Classe : _____ Date : _____

Version A — sortie préparatoire d'assistant IA conservée pour la présentation, 3 octobre 2026. Modèle non documenté.

« L'amitié n'est en effet rien d'autre qu'un accord sur toutes les choses divines et humaines, accompagné de bienveillance et d'affection. »

Version B — Gallon-la-Bastide, traduction revue par J.-V. Le Clerc, édition de 1821.

« L'amitié n'est autre chose que le parfait accord de deux âmes sur les choses divines et humaines, avec une bienveillance et une affection mutuelles. »

1. Comparez votre version à A avec les cinq axes du tableau. Relevez une formulation précise, son effet et un indice latin ; consultez aussi B. Une différence peut correspondre à un choix recevable.

Élément comparé	Traduction du binôme	Traduction IA A	Analyse avec le latin et B
Ordre des mots et construction			
Choix de vocabulaire			
Temps verbaux			
Style et ton			
Fidélité au texte source			



Fiche 2 Justifier les écarts et dialoguer

Contexte : avant la définition, le §20 évoque deux personnes ou quelques personnes ; au §22 figurent la bienveillance réciproque et l'amitié véritable et parfaite. Ces appuis sont hors du segment traduit.

2. Après cette relecture, votre jugement sur un ajout de B change-t-il ? Distinguez ce qui est écrit dans la phrase et ce qui peut s'appuyer sur le contexte.

3. Réponds à une annotation de ton partenaire par une question ou une correction argumentée. Cite un mot latin.

Choix du binôme à garder ou à modifier : _____ Raison : _____



Fiche 3 Vérifier et assumer sa version

ÉLÈVE — échanges à deux puis réponses personnelles

Nom et prénom : _____ Classe : _____ Date : _____

L'analyseur Ludendo (casetfonctions.netlify.app/analyser) aide à examiner des formes ; son affichage se contrôle dans la phrase. L'application créée avec une IA et la génération d'une traduction sont deux usages distincts.

1. Discutez à deux, puis complète personnellement les trois contrôles avec le latin de la fiche 1. Sur cum, écris une phrase justifiée : c'est ton annotation de syntaxe.

Contrôle	Ta réponse et ton indice
Quel nom est sujet de est ? Quel nom porte le contenu de la définition ?	
Quels mots cum gouverne-t-il ? À quel cas sont-ils ?	
À quel nom divinarum et omnium se rapportent-ils ?	

2. Écris ta version finale personnelle. Tu peux conserver une proposition déjà examinée si tu peux la justifier.

3. Rédige seul une note du traducteur de trois à cinq phrases. Défends un choix lexical avec le latin et examine une alternative. Compare ensuite ta première version et ta version finale : explique un maintien ou un changement.

Amorces possibles : « Pour ..., je retiens ... parce que ... » ; « ... est également possible, mais ... » ; « Après la comparaison, je garde / modifie ... car ... ».

Aides réellement utilisées : glossaire / binôme / versions préparées / analyseur / autre : _____

Le choix que je peux maintenant expliquer seul : _____



Fiche 4 Écrire puis réviser une demande

ÉLÈVE — atelier de trente minutes

Nom et prénom : _____ Classe : _____ Date : _____

Cahier des charges : cette phrase exacte de Cicéron, §20 ; des étudiants débutant le latin ; une phrase française ; deux notes sur consensio et caritas, vingt mots maximum chacune, avec un indice latin et une alternative. Préserver la restriction, omnium, les choses divines et humaines et les deux termes affectifs.

Conservez les deux demandes complètes dans le cahier. Les espaces de cette fiche servent à relever les passages à discuter et la modification retenue.

1. Cadrer cinq minutes puis rédiger sept minutes — écrivez dans le cahier une demande autonome avec le latin exact. Relevez ici un passage à faire relire.

2. Relire cinq minutes — échangez avec un autre binôme. Posez au maximum trois questions et proposez une amélioration précise.

Le texte et le destinataire sont-ils clairs ? Quel indice permettra de vérifier un critère ? Le format demandé est-il cohérent ?

Notre retour de lecture : _____

3. Réviser cinq minutes — inversez les rôles. Réécrivez la demande dans le cahier en gardant la première. Recopiez ici le passage modifié.

Modification retenue et raison : _____

4. Mettre à l'épreuve quatre minutes puis partager le bilan quatre minutes — retenez un critère et un indice latin. Un appel collectif facultatif peut être conduit par l'enseignante. Sans appel, vous examinez la demande et une sortie préparée, qui ne sera pas présentée comme son résultat.

Critère vérifié : _____ Indice : _____ Décision : _____



Fiche 5 Reprendre une opération sur un autre extrait

ÉLÈVE — dix minutes lors d'un cours ultérieur

Nom et prénom : _____ Classe : _____ Date : _____

Travail individuel sans IA, sans la fiche précédente et sans échange. Aides autorisées : uniquement le glossaire ci-dessous. Cette tâche porte sur un nouveau segment ; elle ne demande pas de réciter la définition.

Cicéron, De amicitia, §20, proposition extraite du développement sur la vertu. La capitale initiale est ajoutée pour la lecture isolée.

Nec sine virtute amicitia esse ullo pacto potest.

Latin	Aide
nec	et ne ... pas
sine + ablatif	sans
virtute	forme de virtus : vertu, qualité morale
amicitia	amitié
esse ; potest	être ou exister ; peut
ullo pacto	en aucune façon, absolument pas avec la négation

1. Quel nom est sujet de potest ? Cite sa forme.

2. Quel mot sine gouverne-t-il ? Quel cas l'indice de construction fait-il attendre ?

3. Choisis la version fidèle et justifie avec le latin.

A. Et sans vertu, l'amitié ne peut exister en aucune façon.

B. Et sans amitié, la vertu ne peut exister en aucune façon.

4. Quel geste de vérification as-tu réutilisé ? Explique-le avec un mot de ce nouvel extrait.

À renseigner par l'enseignante : aides utilisées _____ réussite différée _____ / 4



Corrigé de la lecture et de la première version

ENSEIGNANT — ne pas révéler avant les essais

Les réponses ci-dessous sont des propositions de correction. Plusieurs formulations françaises sont recevables si leur construction et leurs effets peuvent être justifiés.

Une traduction de travail

« L'amitié n'est en effet rien d'autre qu'un accord sur toutes les choses divines et humaines, avec bienveillance et affection. »

Accord ou communauté de vues, affection ou attachement : plusieurs équivalents sont recevables. Pour caritas, vérifier les connotations de charité et préserver divinarum.

Est est un présent de définition. Le français peut réorganiser les groupes en conservant leurs relations ; la fluidité ne garantit pas, à elle seule, la fidélité.

Repérages attendus

Segment	Analyse utile au contrôle
est ; amicitia ; consensio	est : présent de sum ; amicitia : nominatif sujet ; consensio : nominatif qui énonce le contenu de la définition.
nihil aliud nisi	Restriction : rien d'autre que. La charpente amicitia est consensio est une simplification pédagogique ; elle n'épuise pas l'analyse de aliud et nisi.
omnium ... rerum	Groupe au génitif pluriel, lié à consensio : domaine de l'accord. Omnium exprime une totalité ; son féminin s'établit par l'accord avec rerum.
divinarum humanarumque	Adjectifs accordés avec rerum ; -que coordonne les deux domaines, divin et humain.
cum benevolentia et caritate	Préposition cum et deux ablatifs coordonnés. Le groupe donne les dispositions accompagnant l'accord.

Deux notes au format demandé dans l'atelier

Exemples rédigés pour ce corrigé, sans nouvelle génération par IA. Chaque note compte moins de vingt mots.

Consensio : accord reste général ; communauté de vues souligne la convergence des jugements.

Caritate : affection rend le lien affectif ; attachement est possible. Charité risque d'évoquer un sens chrétien.



Corrigé de la comparaison et de la note

ENSEIGNANT — constats situés sur les versions conservées

Différence	Effet et vérification
Toutes dans A	Omnium reste explicite. B peut laisser entendre une portée générale ; l'absence d'un mot distinct n'établit pas, à elle seule, une perte complète du sens.
Parfait dans B	Intensification absente du segment ; appui contextuel possible dans la réflexion sur l'amitié véritable et parfaite au §22.
Deux âmes dans B	Image et désignation de participants ajoutées. Le §20 évoque deux ou quelques personnes : appui pour le cercle restreint, réserve sur la limitation à deux.
Mutuelles dans B	Réciprocité explicitée ; le §22 offre l'appui mutua benevolentia. Distinguer explicitation contextuelle et correspondant local.
Avec / accompagné de	Deux façons proches de rendre cum. La discussion porte sur le rattachement et la nuance, sans décréter une version universellement supérieure.

Annotations lexicales et réponse à un pair

A et B ont accord et affection en commun. Pour consensio, communauté de vues souligne la convergence de jugement. Pour caritas, attachement insiste sur le lien affectif. Réponse possible : « Pourquoi limiter à deux personnes ? Le contexte du §20 donne inter duos aut inter paucos, deux ou quelques personnes. » Ce modèle est construit pour le corrigé.

Contrôles de la fiche 3

Amicitia est sujet de est et consensio porte la définition. Cum gouverne benevolentia et caritate à l'ablatif. Divinarum et omnium s'accordent avec rerum au génitif pluriel ; la forme isolée omnium ne détermine pas seule son genre.

Exemple construit de note personnelle

« Pour consensio, je retiens communauté de vues afin de souligner la convergence de jugement. Accord reste une alternative plus générale. Dans ma première version, j'avais accord ; je le remplace par communauté de vues pour préciser ce choix. Je conserve toutes pour rendre omnium et je garde deux termes français pour benevolentia et caritas. »

Modèle de note à expliquer et à adapter, sans apprentissage par cœur. Un maintien doit s'appuyer sur une alternative et un indice latin.



Corrigé du prompt et critères d'évaluation

ENSEIGNANT — montrer le modèle après les révisions

Un prompt possible

Traduis en français actuel, pour des débutants, cette seule phrase de Cicéron, De amicitia, §20 : Est enim amicitia nihil aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensio. Préserve la restriction, omnium, les choses divines et humaines, ainsi que benevolentia et caritas. Évite une lecture chrétienne automatique de caritas. Donne une phrase française et deux notes, sur consensio puis caritas. Chaque note compte vingt mots maximum et comporte un indice latin et une alternative défendable.

Une analyse par Pataprompt renseigne sur la demande ; elle ne valide pas le latin. Si une nouvelle traduction est générée, conserver le prompt réellement envoyé, la date, la sortie et le modèle affiché quand il est connu. Une sortie antérieure ne devient pas le résultat d'un prompt nouveau.

Barème proposé sur dix

Critère	Points	Preuve sur la production individuelle
Construction latine	3	Deux relations expliquées : amicitia / consensio (1,5) ; cum et ses deux ablatifs (1,5).
Lexique et contexte	3	Sens global préservé (1) ; équivalent défendu avec le latin (1) ; alternative pertinente examinée (1).
Révision justifiée	2	Premier et dernier états identifiés (1) ; maintien ou changement expliqué (1).
Français et traces	2	Phrase cohérente et lisible (1) ; aides et étapes identifiées (1).

Même répartition que la diapo 22. Sens global : restriction, totalité, deux domaines et deux termes affectifs. Évaluer la fiche 3 et ses traces individuelles. La coopération est observée séparément ; une erreur n'est pas comptée deux fois.

Reprise différée sur quatre points

1. Sujet : amicitia, nominatif (1 point). 2. Sine gouverne virtute à l'ablatif (1 point). 3. Version A, avec la relation amicitia / potest et sine virtute explicitée (1 point). 4. Geste de contrôle réutilisé et illustré par le nouvel extrait (1 point).

Le régime de sine est donné : on évalue son application au nouveau segment, pas sa connaissance de mémoire. Cette reprise avec glossaire ne démontre ni une autonomie complète ni un effet causal de l'IA. Garder le résultat sur quatre séparé de la note sur dix.



Bilan de séance

Rédaction au passé à personnaliser avec les observations de la classe.

J'ai consacré deux séances de 55 minutes à la définition de l'amitié dans le paragraphe 20 du De amicitia. J'ai fait conserver une première tentative individuelle, puis la version du binôme, avant de révéler les traductions de comparaison. Ces traces ont servi de point de départ à la révision.

J'ai guidé les échanges à partir des cinq axes annoncés et de trois contrôles : amicitia et consensio, les ablatifs après cum, l'accord d'omnium avec rerum. Les difficultés effectivement relevées ont été [à compléter à partir des productions]. Pour y répondre, j'ai apporté [aide réellement proposée].

La confrontation avec la traduction de 1821 a porté sur les expressions retenues par les élèves : [exemple observé]. J'ai demandé de distinguer la phrase traduite de son contexte. Chaque élève a ensuite expliqué un choix personnel et une alternative dans sa note du traducteur.

L'atelier de prompts a donné lieu à une demande initiale et à une révision. Le changement que je retiens est [modification réelle du prompt et raison]. La mise à l'épreuve a porté sur [critère examiné] ; les outils et les aides utilisés ont été consignés.

Lors de la reprise différée, j'ai observé [réussite et difficulté illustrées par une trace]. Ce retour m'a conduit à prévoir [ajustement pour une prochaine séance]. Le point que je souhaite retravailler est [objectif précis].



Recueillir les éléments du bilan

ENSEIGNANT — à compléter après la classe

Classe : _____ Effectif présent : _____ Dates : _____ Durées réelles : _____

Aides proposées et documents révélés : _____

Trace	Ce qu'il faut regarder	Observation réelle
Tentative avant la comparaison	Construction choisie ; mots laissés en attente ; aides données.	
Comparaison et note	Indice cité ; effet décrit ; alternative ; maintien ou changement motivé.	
Coopération	Une proposition et une réponse justifiée par élève ; répartition des rôles.	
Prompt révisé	Modification exacte et critère ; appel éventuel réellement effectué.	
Reprise différée	Réponses individuelles, aides et nouvelles difficultés sur la fiche 5.	

Rédiger le retour à partir de ces traces

« J'ai conduit la séquence avec [classe] pendant [durée]. Les premières productions montrent [constat illustré par une trace anonymisée]. Après la comparaison, [maintien ou changement observé] s'appuie sur [indice]. Les difficultés qui subsistent concernent [point]. Les aides utilisées ont été [aides]. La reprise différée montre [résultat circonscrit]. Pour une nouvelle mise en œuvre, je modifierais [consigne ou étayage] parce que [observation]. »

Si un effectif ou un résultat est donné, indiquer le nombre de productions réellement examinées et le critère. Éviter d'attribuer à tous les élèves une compétence observée dans quelques binômes. Le consentement et la protection des données restent à examiner avant toute diffusion de travaux.



Sources et liens avec la présentation

DOCUMENTATION — références consultées le 19 octobre 2026

Texte latin et contexte : Cicéron, Laelius de amicitia, §20 et §22. Le texte de travail et la proposition de reprise sont extraits du §20 ; les appuis de réciprocité et de perfection sont au §22. Transcription consultable, sans étude des variantes manuscrites.

Consulter le texte latin sur The Latin Library

Comparateur historique : De l'amitié, traduction de Gallon-la-Bastide revue par J.-V. Le Clerc, édition de 1821, chapitre VI. Il s'agit d'une traduction identifiée, qui ne représente pas toutes les traductions humaines.

Consulter la traduction de 1821

Repères pédagogiques : Mickaël Bertrand, Les intelligences artificielles génératives au service de l'enseignement, Magnard. Cnesco-Cnam, L'évaluation en classe, au service de l'apprentissage des élèves.

Recommandations du jury, 2023. Les fiches et le barème sont des propositions de Claire van Beek, sans validation expérimentale revendiquée.

Dossier Magnard

Recommandations du Cnesco sur l'évaluation

Cadre des usages : ministère de l'Éducation nationale, Cadre d'usage de l'IA en éducation, 13 juin 2025. Le dispositif de base fonctionne avec les textes préparés, sans compte personnel d'élève ni envoi de copies à une IA grand public.

Consulter le cadre d'usage

Dans le diaporama finalisé	Dans cette activité
Diapos 4 à 11	Corpus, première hypothèse et comparateurs — fiches 1 et 2.
Diapos 12 à 19	Différences argumentées et contrôle des analyses — fiches 2 et 3.
Diapos 20 à 27	Annotations, note, preuves et aide déclarée — fiches 2 et 3 ; grilles et barème de la diapo 22.
Diapos 28 à 34	Même atelier de trente minutes — fiche 4.
Vérification des apprentissages	Reprise différée proposée — fiche 5 ; résultats à recueillir.

Le bilan de séance s'appuie sur les premières tentatives, les notes du traducteur et la reprise individuelle différée.



Les outils et supports du parcours

GUIDE ENSEIGNANT — noms et usages conservés dans les supports d'origine

Choisir l'outil selon la tâche. La séance peut utiliser des sorties préparées ou un essai collectif identifié. Les autres essais constituent un prolongement. Le choix du service, sa langue source et les aides proposées doivent rester visibles.

Outil ou support	Usage dans ce parcours	Trace à conserver
ChatGPT	Assistant conversationnel : traduction, alternative ou commentaire demandé. Contrôler la réponse avec le latin.	Consigne exacte, date, sortie et modèle affiché s'il est connu.
DeepL	Traduire le même segment en sélectionnant latin vers français ; vérifier le sélecteur au moment de l'essai.	Langues sélectionnées, date et sortie réelle.
Google Traduction	Traduire le même latin vers le français ; contrôler la langue détectée ou choisie.	Langues, date, sortie et éventuel refus.
Perusall	Proposer le PDF avec glossaire, puis des annotations et des réponses entre pairs.	Trois annotations et une réponse justifiée par élève.
Hypothesis	Annoter le texte HTML, ou un PDF, avec les mêmes consignes de lecture et de réponse.	Segment cité, commentaire et échange conservés.
Analyseur Ludendo	Aide morphologique et lexicale à confronter à la construction de la phrase.	Forme proposée, indice latin et décision du lecteur.
Pataprompt	Relire une demande avant une éventuelle requête ; examiner sa précision.	Prompt initial, prompt révisé, modification et critère.
Tableau blanc ou pad partagé	Mettre en commun les écarts, les indices et une synthèse. Le brouillon ou le fichier collaboratif garde les versions.	Une décision établie et une question encore ouverte.



Préparer la comparaison et l'accès

Fournir le même segment authentifié aux services comparés. Garder une sortie par demande et décrire les réglages réellement utilisés. La sortie A du dossier ne représente pas DeepL ou Google Traduction : toute nouvelle collecte est nommée et datée séparément. L'enseignante prépare les accès retenus dans le cadre de l'établissement ; un compte personnel d'élève sur une IA grand public n'est pas imposé.

Les deux captures de sites Perusall et Hypothesis fournies dans le Canva d'origine sont conservées dans le module d'annotation. Elles illustrent les services, sans être présentées comme une collecte récente d'annotations d'élèves.

Accès et documentation des outils

DeepL — langues prises en charge

Google — langues de traduction

Perusall — contenus PDF et documents

Hypothesis — annotation des pages HTML et des PDF

Analyseur Ludendo

Pataprompt



Variantes prolongements et supports de note

À UTILISER APRÈS LES DEUX SÉANCES

Faire varier le projet de traduction

Version ultra-littérale : rendre visibles les groupes et la restriction ; expliquer ensuite ce qu'il faut réorganiser pour un français lisible. Version poétique : travailler le rythme ou les images, puis signaler un effet créé et son rapport au sens latin. Conserver la version de départ pour comparer les choix.

Comparer plusieurs outils sur un autre extrait

Choisir un autre segment authentifié. Comparer ChatGPT, DeepL et Google Traduction avec un texte et des langues identiques, dans un temps supplémentaire prévu. Conserver les demandes ou paramètres et les sorties réelles. Utiliser les cinq axes : ordre et construction, vocabulaire, temps verbaux, style et ton, fidélité. Décrire les différences observées sans en déduire un classement général des outils.

Organiser le débat du document d'origine

L'IA peut-elle remplacer un traducteur ? Peut-elle rendre les émotions et les subtilités d'un texte ancien ? Chaque argument cite une formulation précise, son effet et un contrôle dans le texte. Distinguer une appréciation personnelle d'un constat étayé. Terminer par une question restée ouverte.

Développer l'annotation collaborative

Le module d'annotation se mène à part, en 1 h 30 à 2 h : 10 min de contexte, 15 min de lecture individuelle, 25 min d'annotations, 20 min d'échanges et 20 min de synthèse. Avec Perusall ou Hypothesis, chacun produit trois annotations et une réponse, puis une synthèse. Le tableau blanc ou le pad conserve le bilan. Un prolongement peut porter sur Aristote, Montaigne ou les amis sur les réseaux sociaux.

Quatre amorces pour préparer la note du traducteur

Pour le mot latin _____, je retiens _____ car _____.

Pour le registre ou le rythme, je choisis _____. L'effet produit est _____.

Pour cette construction ou référence culturelle, mon indice est _____.

J'accepte, modifie ou rejette la proposition _____ parce que _____.

Dans la note finale, examiner aussi une alternative, comparer les deux états du travail et déclarer les aides utilisées. Ces amorces sont des supports d'écriture, sans réponse imposée.